



CHAPITRE 88

Loi concernant L'Association des infirmières de la province de Québec

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

Préambule.

ATTENDU que l'Association des gardes-malades enregistrées de la province de Québec a été constituée en corporation en 1920 par la loi 10 George V, chapitre 141, telle que modifiée par les lois 12 George V, chapitre 131, 15 George V, chapitre 131 et 7 George VI, chapitre 69; et

Attendu que l'Association s'est invariablement acquittée de ses responsabilités envers le public et ses membres; et

Attendu qu'il est dans l'intérêt de la santé et de l'hygiène publique que la profession d'infirmière soit pleinement et convenablement réglementée et surveillée dans la province; et

Attendu que ladite Association a demandé par sa pétition que les infirmières de la province de Québec soient constituées en corporation ayant les obligations et pouvoirs ci-après déterminés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

TITRE

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des infirmières de Québec*.

CHAPTER 88

An Act respecting the Association of Nurses of the Province of Quebec

[Assented to, the 17th of April, 1946]

WHEREAS the Registered Nurses Association of the Province of Quebec was incorporated in 1920 by the Act 10 George V, chapter 141, as amended by the Acts 12 George V, chapter 131, 15 George V, chapter 131 and 7 George VI, chapter 69; and

Whereas the Association has consistently discharged its responsibilities to the public and its members; and

Whereas it is in the interests of health and public hygiene that there should be full and proper regulation and control of the nursing profession in the Province; and

Whereas the said Association has petitioned that the nurses of the Province of Quebec be constituted a corporation with the obligations and powers hereinafter set forth; and

Whereas it is expedient to grant its prayer:

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

TITLE

1. This act may be cited as the *Quebec Nurses' Act*. Short title.

SECTION I

DIVISION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

- Interprétation:** 2. Dans la présente loi, à moins que le contexte ne précise autrement:
- "Association":** 1. Le mot: "Association", signifie l'Association des infirmières de la province de Québec;
- "Comité":** 2. Le mot: "Comité", signifie le comité de régie de l'association constituée conformément aux dispositions de la présente loi;
- "Conseil":** 3. Le mot: "Conseil", signifie le conseil exécutif du comité de régie;
- "Enregistrement":** 4. Le mot: "Enregistrement" signifie l'inscription du nom d'un membre, d'une étudiante ou d'une école dans le registre de l'Association;
- "Exercice":** 5. Le mot: "Exercice", signifie la pratique de la profession d'infirmière;
- "Membre":** 6. Le mot: "Membre", signifie toute personne qui est membre accrédité de l'Association des infirmières de la province de Québec;
- "Infirmière":** 7. Le mot: "Infirmière", (en anglais "nurse"), signifie toute personne du sexe féminin possédant les qualités requises par la présente loi et qui est autorisée à rendre moyennant rémunération des services touchant le soin des malades et à donner des soins destinés à prévenir les maladies, et tout membre de l'Association des infirmières de la province de Québec;
- "Profession":** 8. Le mot: "Profession", signifie la profession d'infirmière;
- "Registre":** 9. Le mot: "Registre", signifie une liste des infirmières, des étudiantes et des écoles inscrites conformément aux dispositions de la présente loi;
- "Secrétaire-registraire":** 10. Le mot: "Secrétaire-registraire" signifie une préposée nommée par le comité pour exécuter les obligations que la présente loi et les règlements de l'Association lui imposent.

2. In this act, unless the context otherwise requires:
1. The word "Association" means the Association of Nurses of the Province of Quebec;
2. The word "Committee" means the Committee of management of the Association incorporated according to the provisions of this act;
3. The word "Council" means the Executive Council of the Committee of management;
4. The word "Registration" means the entry of the name of a member, student or school in the register of the Association;
5. The word "Practice" means the practice of nursing;
6. The word "Member" means any person who is a member in good standing of the Association of Nurses of the Province of Quebec;
7. The word "Nurse", (in French "Infirmière"), means any person of the female sex possessed of the qualifications required by this act and who is authorized to render services for the care of the sick and to give care intended for the prevention of disease and to receive remuneration therefor, and any member of the Association of Nurses of the Province of Quebec;
8. The word "Profession" means the nursing profession;
9. The word "Register" means a list of the nurses, students and schools registered according to the provisions of this act;
10. The word "Secretary-registrar" means an employee appointed by the Committee to carry out the duties assigned to her by this act and the by-laws of the Association.

SECTION II

DIVISION II

DE LA CONSTITUTION EN CORPORATION DE L'ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

INCORPORATION OF THE ASSOCIATION OF NURSES OF THE PROVINCE OF QUEBEC

Corporation constituée. 3. Toutes les infirmières admises et autorisées par la présente loi à exercer leur

3. All nurses admitted and authorized by this act to practice their profession in

- Nom. profession dans la province de Québec, et toutes les personnes qui deviendront membres de l'Association après le 31 décembre 1946 et suivant les dispositions de la présente loi, sont constituées en corporation sous le nom de l'Association des infirmières de la province de Québec (en anglais "The Association of nurses of the Province of Quebec"), avec tous les droits, pouvoirs et privilèges accordés par la loi aux corporations.
- Elles ont sous ce nom succession perpétuelle et un sceau commun.
- Substitution. 4. La corporation constituée par la présente loi assume toutes les obligations et comprend tous les membres de l'ancienne Association des gardes-malades enregistrées de la province de Québec, formée par la loi 10 George V, chapitre 141 et ses modifications, et est substituée à tous ses droits.
- Pouvoir d'acquiescer, etc. 5. L'Association peut acquiescer et tenir tout bien meuble ou immeuble et en jouir par don, legs ou autrement, et elle peut les vendre, louer, hypothéquer, aliéner ou autrement en disposer pourvu que la valeur des biens immeubles possédés par l'Association ne dépasse pas la somme de cent mille dollars.
- Bureau principal. 6. L'Association a son bureau principal dans la cité de Montréal.
- the Province of Quebec, and all persons becoming members of the Association after the 31st of December, 1946, under the provisions of this act are constituted a corporation under the name of "The Association of Nurses of the Province of Quebec", (in French "Association des infirmières de la province de Québec"), with all the rights, powers and privileges granted by law to corporations.
- They shall have under that name perpetual succession and a common seal.
- Substitution. 4. The corporation created by this act is vested with all the rights and assumes all the obligations and includes the membership of the former Registered Nurses Association of the Province of Quebec, incorporated by the act 10 George V, chapter 141 and its amendments.
- Holding powers, etc. 5. The Association may acquire, hold and enjoy any property, moveable or immovable, by gift or legacy or otherwise, and may sell, lease, hypothecate, alienate or otherwise dispose of the same, provided always that the value of the real estate held by the Association shall not exceed one hundred thousand dollars.
- Head office. 6. The Association shall have its head office in the city of Montreal.

SECTION III

DE LA RÉGIE DE L'ASSOCIATION

DIVISION III

ADMINISTRATION OF THE ASSOCIATION

- Administration. 7. 1. Les affaires de l'Association sont régies par le comité, lequel comprend vingt-quatre membres de l'Association élus par les membres des districts ci-après énumérés, et de la manière prescrite par la présente loi.
- a) Les districts numéros 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 10 élisent chacun un membre du comité;
- b) Le district numéro 9 élit 4 membres du comité;
- c) Le district numéro 11 élit 11 membres du comité.
- Districts. 2. La province est divisée en onze districts, savoir:
- Administration. 7. 1. The affairs of the Association shall be governed by the Committee which shall comprise twenty-four members of the Association elected by the members of the districts hereinafter enumerated, and in the manner prescribed by this act.
- a) Districts numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 10 shall each elect a member of the Committee;
- b) District number 9 shall elect 4 members of the Committee;
- c) District number 11 shall elect 11 members of the Committee.
2. The Province shall be divided into 11 districts, namely:

a) District no 1, comprenant les districts électoraux de Gaspé-Nord, Gaspé-Sud, Îles-de-la-Madeleine, Bonaventure, Matane, Matapédia, Rimouski et Témiscouata;

b) District no 2, comprenant les districts électoraux de Kamouraska, Rivière-du-Loup, L'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis, Lotbinière, Dorchester, Beauce, Frontenac et Mégantic;

c) District no 3, comprenant les districts électoraux de Nicolet, Yamaska, Drummond, Arthabaska, Richmond, Shefford, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Compton et Wolfe;

d) District no 4, comprenant les districts électoraux de Richelieu-Verchères, Chambly, Rouville, Saint-Hyacinthe et Bagot;

e) District no 5, comprenant les districts électoraux de Saint-Jean-Napierville, Iberville, Huntingdon, Missisquoi, Beauharnois, Châteauguay-Laprairie et Vaudreuil-Soulanges;

f) District no 6, comprenant les districts électoraux de l'Abitibi, Témiscamingue, Pontiac, Hull, Gatineau, Papineau, Labelle et Argenteuil;

g) District no 7, comprenant les districts électoraux de Joliette, Montcalm, L'Assomption, Terrebonne et Deux-Montagnes;

h) District no 8, comprenant les districts électoraux de Trois-Rivières, Saint-Maurice, Maskinongé, Berthier, Champlain et Laviolette;

i) District no 9, comprenant les districts électoraux de Portneuf, Québec-Comté, Québec-Centre, Québec-Est, Québec-Ouest, Saint-Sauveur, Montmorency, et Charlevoix;

j) District no 10, comprenant les districts électoraux de Lac Saint-Jean, Chicoutimi, Roberval et Saguenay;

k) District no 11, comprenant les districts électoraux de Jacques-Cartier, Laval, Maisonneuve, Montréal-Saint-Henri, Montréal-Jeanne-Mance, Montréal-Laurier, Montréal-Mercier, Montréal-Notre-Dame-de-Grâce, Montréal-Outremont, Montréal-Sainte-Anne, Montréal-Saint-Jacques, Montréal-Saint-Louis, Montréal-Sainte-Marie, Montréal-Verdun et Westmount-Saint-Georges.

a) District No. 1, comprising the electoral districts of Gaspé-North, Gaspé-South, Magdalen Islands, Bonaventure, Matane, Matapédia, Rimouski and Témiscouata;

b) District No. 2, comprising the electoral districts of Kamouraska, Rivière-du-Loup, L'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis, Lotbinière, Dorchester, Beauce, Frontenac and Mégantic;

c) District No. 3, comprising the electoral districts of Nicolet, Yamaska, Drummond, Arthabaska, Richmond, Shefford, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Compton and Wolfe;

d) District No. 4, comprising the electoral districts of Richelieu-Verchères, Chambly, Rouville, Saint-Hyacinthe and Bagot;

e) District No. 5, comprising the electoral districts of Saint John's-Napierville, Iberville, Huntingdon, Missisquoi, Beauharnois, Châteauguay-Laprairie and Vaudreuil-Soulanges;

f) District No. 6, comprising the electoral districts of Abitibi, Témiscamingue, Pontiac, Hull, Gatineau, Papineau, Labelle and Argenteuil;

g) District No. 7, comprising the electoral districts of Joliette, Montcalm, L'Assomption, Terrebonne and Two-Mountains;

h) District No. 8, comprising the electoral districts of Three-Rivers, Saint-Maurice, Maskinongé, Berthier, Champlain and Laviolette;

i) District No. 9, comprising the electoral districts of Portneuf, Quebec-County, Quebec-Centre, Quebec-East, Quebec-West, Saint-Sauveur, Montmorency and Charlevoix;

j) District No. 10, comprising the electoral districts of Lake Saint John, Chicoutimi, Roberval and Saguenay;

k) District No. 11, comprising the electoral districts of Jacques-Cartier, Laval, Maisonneuve, Montreal-Saint-Henri, Montreal-Jeanne-Mance, Montreal-Laurier, Montreal-Mercier, Montreal-Notre-Dame-de-Grâce, Montreal-Outremont, Montreal-St. Anne, Montreal-Saint James, Montreal-St. Louis, Montreal-St. Mary's, Montreal-Verdun and Westmount-Saint George.

- Délimitation.** 3. Les districts électoraux énumérés dans le paragraphe précédent sont ceux qui sont délimités dans la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3, article 6, paragraphe 1 à 87 inclusivement).
- Autonomie.** 8. 1. Chacun desdits onze districts constitue une unité séparée et complète.
- Droit de vote.** 2. Tous les membres de l'Association résidant dans un district le 31 décembre de chaque année y ont droit de vote pour les fins de l'élection des membres du comité et des délégués représentant ledit district, et ils n'ont pas le droit de voter ailleurs pour décider du choix desdits membres et desdits délégués.
- Procédure.** 3. La procédure des susdites élections est déterminée par les règlements adoptés par chacun des districts.
- Associations locales.** 9. Chacun desdits onze districts constitue une association locale, dans le but d'administrer et de gérer toutes les affaires intéressant le bien-être de la profession d'infirmière dans chacun desdits districts, et peut élire des dignitaires et adopter des règlements
- a) pour la régie interne et l'administration de leurs biens;
 - b) pour définir les devoirs et les fonctions de leurs dignitaires et employés, et pourvoir à leur rémunération;
 - c) pour toute matière d'intérêt général intéressant le bien-être de la profession d'infirmière, dans chacun desdits districts, pourvu que ces règlements ne viennent pas en conflit avec les règlements de l'Association, ou avec les dispositions de la présente loi.
- Vacances.** 10. Les vacances dans le comité ou dans les bureaux d'examen sont remplies par le comité.
- Quorum.** 11. Le quorum est de douze membres pour les assemblées du comité mais il peut être augmenté par les règlements.
- Employés.** 12. Le comité peut nommer à sa discrétion tous autres préposés et employés et fixer leur rémunération.
- Convocation.** 13. La présidente sur la demande écrite d'au moins cinq membres du
3. The electoral districts enumerated in the preceding subsection are those defined in the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3, section 6, paragraphs 1 to 87 inclusive).
8. 1. Each of the said eleven districts constitutes a separate and complete unit.
2. All members of the Association residing in a district on the 31st of December of each year, shall be entitled to vote therein for the purposes of the election of the members of the committee and of the delegates representing the said district, and they shall not have the right to vote elsewhere to decide the choice of the said members and of the said delegates.
3. The procedure of the said election shall be determined by the by-laws passed by each of the districts.
9. Each of the said eleven districts constitutes a local association for the purpose of managing and conducting all matters affecting the welfare of the nursing profession in each such district and may elect officers and pass by-laws:
- a. For the internal management and the administration of their property;
 - b. To define the duties and functions of their officers and employees, and provide for their remuneration;
 - c. For any matter of general interest affecting the welfare of the nursing profession, in each of the said districts, provided such by-laws do not come in conflict with the by-laws of the Association, or with the provisions of this act.
10. Vacancies in the Committee or in the examining boards shall be filled by the Committee.
11. The quorum shall be twelve members for the meetings of the Committee, but may be increased by the by-laws.
12. The Committee may appoint all such officials and employees as it deems advisable and may fix their remuneration.
13. The president shall call a special meeting of the committee, whenever re-

comité doit convoquer une assemblée spéciale dudit comité.

quired in writing so to do by at least five members thereof.

Nombre
d'assem-
blées.

14. Le comité doit chaque année tenir au moins quatre assemblées.

14. The Committee shall hold at least **Number of**
four meetings each year. **meetings.**

Assemblée
générale
annuelle.

15. 1. Une assemblée générale des membres de l'Association doit être tenue une fois par année, afin de recevoir le rapport du comité, et pour toutes autres fins que les règlements peuvent déterminer. Des assemblées spéciales des membres de l'Association peuvent être convoquées et tenues en tout temps.

15. 1. A general meeting of the mem- **General**
bers of the Association shall be held once **annual**
a year to receive the report of the Com- **meetings.**
mittee, and for such other purposes as
the by-laws may determine. Special meet-
ings of the members of the Association
may be called and held at any time.

Délégués.

2. Chacun des onze districts énumérés à l'article 7 aura droit à un délégué, par cent membres de l'Association résidant dans ledit district le 31 décembre précédant immédiatement la prochaine assemblée générale; pourvu que tout district comptant moins de cent membres y résidant à la susdite date ait droit néanmoins à un délégué.

2. Each of the eleven districts enumer- **Delegates.**
ated in section 7 shall be entitled to one
delegate per one hundred members of the
Association residing in the said district
on the 31st of December immediately
preceding the next general meeting; pro-
vided that any district having less than one
hundred members therein residing at the
aforesaid date shall nevertheless be en-
titled to one delegate.

Vote.

Seuls les délégués ont le droit de vote à toutes les assemblées de l'Association.

The delegates only shall be entitled to **Voting.**
vote at all the meetings of the Association.

Frais de
déplace-
ment.

Les frais raisonnables de déplacements des délégués ainsi choisis pour ces fins, sont à la charge de l'Association.

The reasonable travelling expenses of **Travel-**
the delegates thus chosen for such pur- **ing expen-**
poses, shall be charged to the Association. **ses.**

Conseil
exécutif.

16. Le comité élit parmi ses membres les dignitaires de l'Association. Ces dignitaires forment le conseil exécutif de l'Association, lequel administre les affaires de l'Association pendant l'intervalle qui s'écoule entre chacune des assemblées du comité selon les règlements de l'Association. Cette administration ne doit entraîner aucun changement de politique de la part du comité ou comporter le pouvoir de faire aucune dépense extraordinaire. Copie des minutes des assemblées du conseil exécutif doit être expédiée à tous les membres du comité dans un délai de deux semaines à compter de la date de chacune des assemblées.

16. The Committee shall elect from **Execu-**
amongst its members the officers of the **tive**
Association. Such officers shall constitu- **Council.**
te the Executive Council of the Associa-
tion which may administer the affairs of
the Association during the intervals be-
tween the meetings of the Committee in
accordance with the by-laws of the Asso-
ciation. Such administration shall not
involve any change of policy on the part
of the Committee or include power to
incur any extraordinary expenditure. Co-
pies of the minutes of the meetings of
the Executive Council shall be sent to all
members of the Committee within a period
of two weeks from the date of each meet-
ing.

Autono-
mie.

17. Chaque association locale pourra négocier, conclure et signer comme agent et mandataire au nom de tout groupe de membres de l'association locale résidant et pratiquant dans la juridiction territoriale de ladite association locale qui pourrait lui en faire la demande, des contrats

17. Each local association may ne- **Transac-**
gotiate, conclude and sign as agent and **tion.**
proxy in the name of any group of mem-
bers of the local association residing and
practising in the territorial jurisdiction of
the said local association who shall have
requested them to do so, collective con-

ou des conventions collectifs avec toute catégorie d'employeur.

tracts or agreements with any category of employers.

Secrétaire-registraire. 18. 1. La secrétaire-registraire doit être choisie par le comité parmi les membres en règle de l'Association.

18. 1. The secretary-registrar shall be appointed by the Committee from amongst the members of the Association.

Salaire. 2. Elle reçoit un salaire fixé par le comité qui peut instituer en sa faveur une caisse de retraite.

2. She shall receive a salary fixed by the Committee which may establish in her favour a pension fund.

Registre. 19. 1. La secrétaire-registraire a sous sa garde un registre connu sous le nom de "Registre des infirmières de la province de Québec" et tenu suivant une formule fixée par les règlements.

19. 1. The secretary-registrar shall keep in her possession a register called "The Register of Nurses for the Province of Quebec", kept in the form prescribed by the by-laws.

Contenu. 2. Elle y inscrit les nom et adresse de toute personne qui a droit à tel enregistrement en vertu de la présente loi et des règlements de l'Association.

2. She shall enter therein the name and address of every person entitled to such registration in virtue of this act and of the by-laws of the Association.

Accès au registre. 3. Elle doit exhiber le registre à tout membre en règle de l'Association désireux de l'examiner. Un extrait certifié par la secrétaire-registraire constitue une preuve *prima facie* du contenu du registre.

3. She must exhibit the register to any member in good standing of the Association who desires to examine it. An extract certified by the secretary-registrar constitutes *prima facie* evidence of the contents of the register.

Signature. 20. La secrétaire-registraire signe, conjointement avec la présidente, tous les certificats et toutes les licences émis en vertu de la présente loi ou des règlements de l'Association. Elle est la gardienne du sceau de l'Association.

20. The secretary-registrar shall sign jointly with the president all the certificates and licenses issued under this act or the by-laws of the Association. She shall be the custodian of the seal of the Association.

Registre des certificats. 21. La secrétaire-registraire tient aussi un registre dans lequel elle inscrit les noms, prénoms, la date de naissance et l'adresse de toutes celles qui ont obtenu du comité le certificat de compétence mentionné à l'article 25.

21. The secretary-registrar shall also keep a register in which she shall enter the name in full, the date of birth and address of every one who has obtained from the Committee the certificate of competency mentioned in section 25.

Registre d'écoles. 22. De plus, la secrétaire-registraire tient un registre dans lequel elle inscrit les nom, désignation et adresse de toute école d'infirmière certifiée en vertu de la présente loi.

22. The secretary-registrar shall further keep a register in which she shall enter the name, designation and address of every school of nursing certified under this act.

Règlementation par le comité. 23. 1. Sauf en ce qui est autrement déterminé par la présente loi, le comité peut faire, modifier ou abroger des règlements concernant la régie des biens et des affaires de l'association ainsi que son organisation et son administration internes; le maintien de l'association, la fixation et la perception des honoraires annuels ou autres; le temps, le lieu et la conduite de

23. 1. Save as by this act otherwise provided, the Committee may make, amend or repeal by-laws providing for the management of the property and affairs of the association as well as of its internal organization and administration; the maintenance of the association, and the fixing and collecting of annual and other fees; the time, place and conduct of the

l'assemblée annuelle et des autres assemblées de l'association et en général toutes autres matières jugées nécessaires ou à propos pour la régie de l'association et contribuant à son bien-être et à celui de la profession d'infirmière.

Ratification.

2. Le comité peut révoquer, modifier ou remettre en vigueur ces règlements; mais chaque règlement et chaque révocation, modification ou remise en vigueur d'un règlement, à moins qu'ils ne soient ratifiés dans l'intervalle par une assemblée générale ou spéciale de l'association dûment convoquée à cette fin, ne sont en vigueur que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle de l'association; et s'ils ne sont pas ratifiés à cette assemblée ils cessent, mais de ce jour seulement, d'être en vigueur.

Vérificateurs.

24. Le comité nomme, un ou des vérificateurs, qui doivent chaque année examiner les livres des comptes et tous autres documents, et préparer un rapport fidèle et complet de l'état financier de l'Association.

annual and other meetings of the association, and generally respecting all such other matters as may be deemed necessary or convenient for the administration of the association and the promotion of its welfare and that of the nursing profession.

Ratification.

2. The Committee may repeal, amend or re-enact such by-laws, but every such by-law and every repeal, amendment or re-enactment thereof unless confirmed in the meantime at a general or special meeting of the association duly called for that purpose, shall have effect only until the next annual meeting of the association and, in default of confirmation, thereat, shall, at and from that time only, cease to be in force.

24. The Committee shall appoint an auditor or auditors who shall each year examine the books, accounts and other documents and prepare a true and correct report of the financial condition of the Association.

SECTION IV

DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE

Certificat requis.

25. 1. Seules peuvent être admises à l'étude de la profession d'infirmière les personnes du sexe féminin de bonne réputation et de bonnes mœurs qui ont obtenu un certificat de compétence de l'Association.

Conditions d'obtention.

2. Ont droit à ce certificat :

a) Toutes les aspirantes légalement et régulièrement acceptées et immatriculées avant le premier janvier 1946 comme étudiantes gardes-malades dans l'une des écoles de gardes-malades affiliées à l'Université Laval ou dans une école de gardes-malades dûment agréée par l'ancienne Association des gardes-malades enregistrées de la province de Québec, en vertu de la loi 10 George V, chapitre 141 et ses modifications; ou

b) A compter du premier janvier 1946, toute aspirante qui a terminé avec succès un cours d'au moins quatre ans dans un "high school" et est titulaire d'un certificat ou diplôme l'attestant; ou

DIVISION IV

ADMISSION TO STUDY

25. 1. Only persons of the female sex of good reputation and of good morals who have obtained a certificate of competency from the Association may be admitted to the study of the nursing profession.

Certificate of competency required.

2. Those entitled to such certificate shall be:

Requisite conditions.

a. All candidates legally and regularly accepted and matriculated before the 1st of January, 1946, as student nurses in one of the schools of nursing affiliated with Laval University or in a school of nursing duly approved by the Registered Nurses Association of the Province of Quebec, under the act 10 George V, chapter 141 and its amendments; or

b. From the 1st of January, 1946, every candidate who has successfully completed a course of at least four years in a high school and holding a certificate or diploma to that effect; or

3. qui a terminé avec succès un cours d'étude équivalent à quatre années dans un "high school" ou la onzième année dans une école primaire complémentaire telle que définie dans la Loi de l'instruction publique (S.R., 1941, chapitre 59, article 2, paragraphe 12) et qui est titulaire d'un certificat ou diplôme l'attestant; ou

4. qui est titulaire de tout certificat d'immatriculation suffisant pour l'admission dans une université de la province; ou

5. qui a subi avec succès l'examen requis par l'association pour les aspirantes à l'étude; ou

6. qui a subi avec succès un examen jugé équivalent par l'Association dans une école ou devant un bureau ou comité autorisé par la loi à faire subir tel examen en dehors de la province; ou

7. celles dont la scolarité et les qualités sont jugées suffisantes et satisfaisantes par l'Association.

Pièces documentaires requises.

26. Dans un délai d'un mois après l'entrée des aspirantes dans une école d'infirmières, cette école doit envoyer, sur une formule fournie par l'Association à la secrétaire-registrare les nom, lieu de naissance et adresse, le certificat de scolarité ainsi que l'acte de naissance de chaque aspirante et tout honoraire déterminé par les règlements de l'Association. Après l'approbation de ces pièces documentaires, l'Association remet à chaque aspirante le certificat de compétence mentionné à l'article 25 et l'entraînement de ces aspirantes commence à compter de la date de son entrée à cette école.

Examinatrices.

27. Le comité peut nommer, pour le temps qu'il juge à propos, deux personnes ou plus, dont une au moins de langue française et une de langue anglaise, alors livrées à l'enseignement dans la province, pour faire subir des examens aux aspirantes à l'étude.

3. Who has successfully completed a course of studies equivalent to four years in high school or the eleventh grade in a primary complementary school as defined in the Education Act (R.S., 1941, chapter 59, section 2, subsection 12) and who holds a certificate or diploma to that effect; or

4. Who holds any matriculation certificate sufficient for entrance into a university of the Province; or

5. Who has passed successfully the examination required by the Association from candidates for admission to study; or

6. Who has passed successfully an examination accepted as equivalent by the Association in a school or before a board authorized by law to hold such examination outside the province; or

7. Those whose school term and qualifications are judged sufficient and satisfactory by the Association.

26. Within one month of the entrance of candidates to a certified school of nursing, such school shall forward to the secretary-registrar on forms furnished by the Association, the name, place of birth and residence, certificate of educational qualifications and birth certificate of each candidate and any fee which may be fixed by the by-laws of the Association. After approval of such credentials the Association shall deliver to each candidate the certificate of competency referred to in section 25 and the training of such candidates shall commence from the date of her entrance into such school. Credentials required.

27. The Committee may appoint, for such time as it deems expedient, two or more persons, one of whom at least must be of the French language and one of the English language, then engaged in teaching in the province, to act as examiners for the candidates for study. Examiners.

SECTION V

DE L'ADMISSION À L'EXERCICE DE LA PROFESSION

Conditions requises pour exercer.

28. Toute aspirante au droit d'exercice de la profession d'infirmière doit :

DIVISION V

ADMISSION TO THE PRACTICE OF THE PROFESSION

28. Every candidate for admission to the practice of the nursing profession shall :

Conditions of admittance to practice.

1. Si elle a été admise à l'étude le ou avant le 31 décembre 1945,

a) être âgée de vingt et un ans ou plus;
b) être de bonnes mœurs et de bonne réputation;

c) être porteuse d'un diplôme attestant qu'elle a gradué dans une école agréée par l'association et attachée à un hôpital général de la province contenant au moins cinquante lits avec une moyenne quotidienne d'au moins vingt-cinq patients, et où se donne un cours de science hospitalière d'une durée d'au moins deux ans; ou

d) être graduée d'écoles d'entraînement agréées attachées à des hôpitaux spéciaux contenant au moins cinquante lits et où se donne un cours de deux ans, à condition d'avoir subi un entraînement additionnel de huit mois dans une école d'entraînement agréée et attachée à un hôpital général; ou

e) être graduée de l'une des écoles d'infirmières certifiées affiliées à l'Université Laval; et

f) devenir membre de l'Association.

2. Si elle a été admise à l'étude après le premier janvier 1946;

a) être âgée de vingt et un ans ou plus,
b) être de bonnes mœurs et de bonne réputation;

c) être titulaire d'un diplôme attestant qu'elle a terminé avec succès un cours d'au moins trois ans dans une école d'infirmières dûment certifiée par l'association et attachée à un hôpital de la province contenant au moins cents lits ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients et dans lequel est donné un cours de science hospitalière d'au moins trois ans; ou

d) être titulaire d'un diplôme délivré par les écoles d'infirmières attachées à l'Hôpital Saint-Luc Limitée de Québec, ou au Sanatorium Prévost Incorporé, ou à l'Hôtel-Dieu d'Arthabaska, lesquelles écoles sont soumises à toutes les dispositions de la présente loi sauf que le nombre minimum de lits dans le cas desdits hôpitaux est de cinquante lits et la moyenne quotidienne de patients de vingt-cinq; ou

e) être graduée de l'une des écoles d'infirmières certifiées affiliées de l'Université Laval; ou

1. If she has been admitted to the study on or prior to the 31st day of December, 1945,

a. be twenty-one years of age or older;
b. have good moral character and reputation;

c. hold a diploma showing successful completion of a course in a school of nursing duly approved by the Association and connected with a general hospital of the province containing at least fifty beds with a daily average of at least twenty-five patients in which a course in nursing of at least two years' duration is given; or

d. be a graduate of approved training schools connected with special hospitals containing at least fifty beds, giving a two years' course, conditional on an eight months' additional training in an approved training school connected with a general hospital; or

e. be a graduate of one of the certified schools or nursing affiliated to Laval University; and

f. become a member of the Association.

2. If she has been admitted to the study after the 1st of January, 1946:

a. be twenty-one years of age or older;
b. have a good moral character and reputation;

c. hold a diploma showing successful completion of a course of at least three years in a school of nursing duly certified by the Association and connected with a general hospital of the province containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients in which a course in nursing of at least three years' duration is given; or

d. hold a diploma issued by the schools of nursing connected with the Hôpital Saint-Luc Limitée of Quebec, or the Sanatorium Prévost Incorporé, or the Hôtel-Dieu d'Arthabaska, which schools shall be subject to all the provisions of this act save that the minimum number of beds in the case of the said hospitals shall be fifty beds and the daily average of patients shall be twenty-five; or

e. be a graduate of one of the certified schools of nursing affiliated to Laval University; or

f) être titulaire d'un diplôme délivré par une école d'infirmière dûment certifiée, comme il est ci-après mentionné, attachée à un hôpital autre qu'un hôpital général, contenant au moins cent lits, ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients et dans lequel est donné un cours de trois ans, qui doit comprendre douze mois d'enseignement réparti entre les sujets suivants: médecine, chirurgie, obstétrique et pédiatrie dans une ou plusieurs écoles certifiées à cette fin; ou

g) avoir obtenu d'une université reconnue le grade de bachelière ès-science en nursing (B. Sc. N.) ou avoir subi avec succès l'examen requis pour l'obtention de ce grade et, pendant son cours universitaire avoir consacré vingt-huit mois au travail d'infirmière dans le domaine de la médecine, de la chirurgie, de l'obstétrique et de la pédiatrie, dans une école certifiée d'infirmière attachée à un hôpital général contenant au moins cent lits et ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients; pourvu toutefois que ledit cours d'étude soit complété en sept ans;

3. Et, dans tous les cas, avoir subi avec succès les examens d'admission à l'exercice requis par l'Association et devenir membre de l'Association.

Personnes
admissibles à
l'exercice.

29. Notwithstanding any provision of this act to the contrary, any candidate holding a diploma from a certified school of nursing of the province affiliated with a University, who has successfully passed the required examination, supervised and corrected by an examining board, one-half of whom shall be appointed by the University and one-half by the Association, shall be admitted to the practice without further examination on becoming a member of the Association, provided that her application for admission to the practice is made within a delay of twelve months after passing the University examinations.

Bureau
des exami-
nateurs.

Tous les membres du bureau des examinateurs ci-dessus mentionné doivent être des personnes enseignant aux infirmières; les membres dudit bureau qui sont nommés par le comité de l'Association occuperont une situation analogue

f. hold a diploma issued by a certified school of nursing as hereinafter mentioned, connected with hospitals, other than general hospitals, containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients, and giving a three years' course which must include twelve months' instruction divided amongst the following subjects: medicine, surgery, obstetrics and pediatrics, in a school or schools certified for the purpose; or

g. have obtained the degree of bachelor of science in nursing (B.Sc. Nursing) from a recognized university, or have successfully passed the examination required to obtain such degree, and, during her university course, have devoted twenty-eight months to nursing in a certified school of nursing connected with a general hospital, containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients, such nursing to include medicine, surgery, obstetrics and pediatrics; provided always that the said course of studies must be completed within seven years;

3. And, in all cases, have successfully undergone the examinations required by the Association for admission to practice and become a member of the Association.

Persons
admitted
to the
practice.

29. Notwithstanding any provision of this act to the contrary, any candidate holding a diploma from a certified school of nursing of the province affiliated with a University, who has successfully passed the required examination, supervised and corrected by an examining board, one-half of whom shall be appointed by the University and one-half by the Association, shall be admitted to the practice without further examination on becoming a member of the Association, provided that her application for admission to the practice is made within a delay of twelve months after passing the University examinations.

All members of such examining board must be persons teaching to nurses; the members of the said board who are appointed by the Association shall hold a position similar to that of the examiners of the College of Physicians and Surgeons

Examin-
ing board.

à celle des examinateurs du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec aux examens tenus par les facultés de médecine des universités de cette province, pourvu que la durée de leurs fonctions soit déterminée par les règlements et que les examinateurs nommés par l'Association soient choisis parmi les membres du personnel enseignant des écoles certifiées affiliées à ces universités.

Moyenne
d'exa-
mens.

La moyenne des notes d'examen requise des candidates aux examens universitaires tenus en vertu du présent article est la même que celle requise par les universités de la province aux examens de leurs facultés des arts.

Gardes-
malades,
admisses.

30. Toute personne, enregistrée comme garde-malade ou infirmière dans un autre pays ou une autre province, peut être admise à l'exercice de la profession d'infirmière pourvu qu'elle démontre à la satisfaction du comité qu'elle a les qualités et la compétence équivalentes à celles requises par la présente loi.

Scolarité
requis.

31. Personne ne peut, après avoir passé les examens d'admission à la pratique de la profession d'infirmière, commencer à exercer avant d'avoir passé trois années dans une école certifiée depuis la date de son admission à cette école, sous la réserve que l'aspirante devra avoir complété le cours prescrit de trois années dans une période n'excédant pas cinq ans.

Status des
étudian-
tes.

32. L'Association peut faire des règlements concernant le status des étudiantes durant l'intervalle entre la réception du diplôme d'une école certifiée et l'octroi d'une licence par l'Association.

Écoles
d'infir-
mières
acceptées.

33. Seules les écoles d'infirmières suivantes doivent être certifiées par l'Association comme donnant à leurs graduées un entraînement suffisant pour permettre l'admission de leurs diplômées à l'exercice de la profession d'infirmière, savoir:

a) jusqu'au 31 décembre 1948, toute école d'entraînement certifiée attachée à un hôpital général d'au moins cinquante lits ou à un hôpital spécial qui est affilié avec un hôpital général approuvé et dont la surintendante de jour et la surintendante

of the Province of Quebec at the examinations held by the medical faculties of the Universities of this province; provided that the duration of their duties shall be determined by the by-laws and that the examiners appointed by the Association shall be chosen from among the members of the teaching staffs of the certified schools affiliated with such universities.

The pass mark required of candidates in university examinations conducted under this section shall be the same as that required by the universities of the province at examinations in their faculties of arts.

Pass mark
required
at exam-
ination.

30. Every person, registered as a nurse in any other country or province, may be admitted to the practice of the nursing profession provided that she proves, to the satisfaction of the Committee that she has the qualifications and competency equivalent to those required by this act.

Register-
ed nurses,
admitted.

31. After passing the examinations for admission to the practice of nursing, no person may begin to practise without having spent three years in a certified school from the date of her admission therein, except that the candidate must have completed the prescribed three years course within a period not exceeding five years.

School
years.

32. The Association may make by-laws to provide for the status of students during the interval between graduation from a certified school and the granting of a license by the Association.

Status of
students.

33. Only the following schools of nursing shall be certified by the Association as giving sufficient training to permit the admission of their graduates to the practice of the profession, namely:

Certified
schools of
nursing.

a. Until the 31st of December 1948, any certified training school connected with a general hospital containing at least fifty beds, or with a special hospital affiliated with an approved general hospital, whose day and night superintendents are nur-

de nuit sont des infirmières, lesdits hôpitaux donnant un cours d'entraînement d'au moins deux ans et fournissant l'expérience voulue dans les matières suivantes de la science hospitalière: la médecine, la chirurgie, l'obstétrique et la pédiatrie;

b) Les écoles d'entraînement qui ne fournissent pas l'entraînement prescrit dans le paragraphe précédent ne seront pas enregistrées comme étant des écoles certifiées à moins qu'elles ne soient affiliées à des écoles certifiées;

c) A compter du premier janvier 1949:

Les écoles d'infirmières attachées à un hôpital général, contenant au moins cent lits et ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients, ou attachées à un hôpital autre qu'un hôpital général mais dont l'école est affiliée à une école certifiée contenant au moins cent lits avec une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients; ou les écoles d'infirmières attachées à l'Hôpital St-Luc Limitée de Québec, ou au Sanatorium Prévost Incorporé, ou à l'Hôtel-Dieu d'Arthabaska, conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 2*d*; la directrice et les surintendantes de jour et de nuit des infirmières de tous lesdits hôpitaux doivent être des infirmières; en outre, lesdites écoles d'infirmières doivent donner un cours de formation d'une durée d'au moins trois ans et fournir l'expérience requise dans les domaines suivants, savoir: médecine, chirurgie, obstétrique et pédiatrie;

d) Aucune école d'infirmières n'est certifiée ni enregistrée à moins qu'elle ne soit sous l'autorité d'une directrice, d'une surintendante de jour et de nuit et d'une instructrice compétente pour l'enseignement théorique et pratique du nursing, et de surintendantes de département et de salle qui soient toutes des infirmières.

Bureaux
d'exami-
natrices.

34. Le comité doit nommer deux bureaux d'examinatrices, l'un des bureaux devant se composer de membres de langue française et l'autre, de membres de langue anglaise de l'Association.

Examens.

35. Les examens d'admission à l'exercice sont tenus par les bureaux d'examinatrices aux dates et aux lieux déterminés par les règlements.

ses, such hospitals giving a course of training of at least two years' duration and providing the required experience in the following subjects of the nursing science: medicine, surgery, obstetrics and pediatrics;

b. Training schools which do not provide the training prescribed in the preceding subsection shall not be registered as certified schools unless they be affiliated with certified schools;

c. From the 1st of January, 1949:

Schools or nursing connected with a general hospital and containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients; or connected with a hospital other than a general hospital but whose school is affiliated with a certified school and which contains at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients; or the schools of nursing connected with the Hôpital Saint-Luc Limitée of Quebec, or the Sanatorium Prévost Incorporé, or the Hôtel-Dieu d'Arthabaska, in accordance with the provisions of section 28, subsection 2*d*; the principal and the day and night superintendents of nurses of all such hospitals must be nurses; moreover, the said schools of nursing must give a course of training of at least three years' duration and provide the required experience in the following departments, namely: medicine, surgery, obstetrics and pediatrics;

d. No school of nursing may be certified nor registered unless it is under the direction of a principal, a day and night superintendent and an instructor qualified to teach the theory and practice of nursing, and department and ward supervisors all of whom shall be nurses.

34. The Committee shall appoint two Number
examining boards, one of the boards
being composed of French speaking mem-
bers and the other of English speaking
members of the Association. of exam-
ining
boards.

35. The examinations for admission to
practice shall be held by the examining
boards at the time and places fixed by
the by-laws. Examina-
tions.

Rapports. **36.** Des rapports de ces examens sont transmis à la secrétaire-registraire. Le comité, sur rapport favorable accorde à l'aspirante une licence lui permettant d'exercer la profession d'infirmière.

**Étudian-
tes accep-
tées à
l'examen.** **37.** Nonobstant les dispositions de la présente loi toutes les étudiantes qui poursuivaient leurs études avant le 1er janvier 1946, dans une école approuvée, doivent être autorisées à subir les examens d'admission à la pratique après avoir terminé le cours d'études prescrit dans la présente loi.

**Visiteu-
ses.** **38.** Le comité doit nommer des visiteuses d'écoles d'infirmières dont les fonctions sont déterminées par les règlements.

Exercice. **39.** Aucune personne ne peut exercer la profession d'infirmière à moins d'avoir obtenu une licence et d'être inscrite comme membre de l'Association dans le registre.

**Personnes
admisses
sans exam-
en.** **40. 1.** Toute garde-malade titulaire d'un diplôme conféré par l'Université Laval, l'Université de Montréal, l'Université McGill ou par une institution d'hospitalisation a droit à ces licence et inscription sans autres formalités qu'une demande par écrit à la secrétaire-registraire avant le premier janvier 1949, accompagnée du diplôme.

Idem. **2.** Toute infirmière qui a obtenu le diplôme d'une école d'infirmières avant le 19 mars 1925, a droit sans autre examen de devenir membre de l'Association et d'obtenir une licence à la pratique; et toute infirmière qui a obtenu le diplôme d'une école d'infirmières depuis le 19 mars 1925, et dont les qualités morales sont approuvées par l'Association a droit de devenir membre de l'Association et d'en obtenir une licence à la pratique pourvu que la demande d'admission dans l'Association et d'émission desdites licences soit faite par écrit à la secrétaire-registraire avant le 1er janvier 1949.

**Titres et
initiales
réservés.** **41.** Les titres "d'infirmières", "d'infirmière enregistrée", de "garde-malade", de "garde-malade enregistrée", "nurse" ou de "registered nurse" et leurs initia-

36. Reports of such examinations shall be sent to the secretary-registrar. The Committee, upon a favourable report, shall grant a license permitting the holder to practise as a nurse.

37. Notwithstanding the provisions of this act, all students who were in training in an approved school before the 1st January, 1946, shall be permitted to write examinations for admission to practise upon completion of the course of studies prescribed in the present act.

38. The Committee shall appoint nursing school visitors whose duties shall be defined by the by-laws.

39. No person may practise as a nurse before obtaining a license and being registered as a member of the Association in the register.

40. 1. Every nurse holding a diploma conferred by Laval University, the University of Montreal, McGill University or by an institution of hospitalization is entitled to such licence and registration with no other formality than a request in writing to the secretary-registrar before the first of January, 1949, together with the diploma.

2. Any nurse who has obtained the diploma of a school of nursing prior to the nineteenth of March, 1925, shall be entitled without further examination to membership in the Association and to a license to practice; and any nurse who has obtained the diploma of a school of nursing since the nineteenth of March 1925 and whose moral qualifications are approved by the Association shall be entitled to membership in the Association and to a license to practice provided that the application for such membership and such license be presented in writing to the secretary-registrar before the first of January, 1949.

41. Members of the Association shall alone have the right to use the titles "Infirmière", "Infirmière enregistrée", "Garde-malade", "Garde-malade enre-

les, savoir, "I.", "G.M.", "G.M.E.", "I.E." "N" ou "R.N." et autres appartiennent aux seuls membres de l'Association.

gistrée", "Nurse", or "Registered Nurse" and the initials thereof, to wit "I.", "G.M.", "G.M.E.", "I.E.", "N" or "R.N."

42. Il est interdit d'exercer la profession d'infirmière sous un pseudonyme.

42. No person shall practice as a nurse under an assumed name.

SECTION VI

DE LA CONTRIBUTION ANNUELLE

43. 1. Chaque membre de l'association doit payer chaque année la contribution annuelle fixée par les règlements.

2. Le comité fixe par règlement la proportion de la contribution qui doit être attribuée aux associations locales.

44. Les aspirantes au droit d'admission à l'étude et à l'exercice doivent payer les honoraires prescrits par les règlements.

45. Nulle personne n'a le droit de recouvrer un honoraire ou une compensation pour services professionnels rendus, ni ne peut se prévaloir d'aucun droit ou privilège conféré par la présente loi, à moins qu'elle n'ait été membre de l'Association et qu'elle n'ait payé ses honoraires annuels à l'Association lorsqu'elle a rendu les services dont elle réclame le prix.

SECTION VII

DU CONSEIL DE DISCIPLINE

46. Dans le but de faire observer les règlements de l'Association et les règles de l'étiquette professionnelle, il est créé un conseil d'au moins trois membres choisis parmi les membres de l'Association et appelé "conseil de discipline".

47. Les membres du conseil de discipline sont nommés par le comité et choisis parmi les membres ayant au moins dix années de pratique.

48. Toute vacance survenue dans le conseil de discipline pendant l'intervalle des sessions du comité doit être remplie par le conseil exécutif.

DIVISION VI

ANNUAL FEES

43. 1. Every member of the Association shall pay each year the annual fee fixed by the by-laws.

2. The Committee shall fix by by-law the proportion of the fee which must be allotted to the local Associations.

44. Candidates for admission to study and for admission to practise shall pay the fees prescribed by the by-laws.

45. No one shall have the right to recover any fees or compensation for any professional services rendered or to avail herself of any right or privilege conferred by this act, unless she was a member of the Association and had paid her annual fees to the Association, when she rendered the services for which she claims payment.

DIVISION VII

COUNCIL ON DISCIPLINE

46. For the better observance of the by-laws of the Association and of the rules of professional ethics, there shall be a council of not less than three members chosen from among the members of the association and called the "Council on Discipline".

47. The members of the council on discipline shall be appointed by the Committee from members of at least ten years' practice.

48. Any vacancy which may occur in the council on discipline between the sessions of the Committee shall be filled by the Executive Council.

Attributions.

49. Le conseil de discipline connaît de, entend et décide de la manière prescrite par les règlements, sauf appel au comité, toute accusation ou plainte contre un membre de l'Association pour infraction à ses devoirs professionnels ou pour tout acte dérogatoire à l'honneur et à la dignité de la profession.

Actes dérogatoires.

50. Sont déclarés actes dérogatoires à l'étiquette et à l'honneur professionnels:

1. Le fait de dévoiler volontairement le secret professionnel;
2. Le partage entre des infirmières et des étrangères à la profession des bénéfices résultant de la pratique de cet art;
3. Le fait de s'associer ou d'avoir des consultations avec des charlatans;
4. L'abus habituel des boissons alcooliques ou des préparations narcotiques;
5. Le fait de publier des annonces en y mentionnant le prix pour services professionnels de tous genres; de publier des cas de guérison ou de traitement; de distribuer des circulaires énonçant des choses défendues par la présente loi; de réclamer par toute annonce la supériorité sur les autres membres de la profession; d'annoncer des soins gratuits; de solliciter sa clientèle de maison en maison; d'annoncer des remèdes secrets et des panacées;
6. Le fait pour toute infirmière pratiquante de permettre à qui que ce soit qui n'est pas licenciée d'exercer la profession d'infirmière soit sous son propre nom soit sous son patronage ou à quelque titre que ce soit, dans son bureau ou ailleurs; de permettre à une étudiante ou à une licenciée à laquelle l'exercice de la profession a été interdit pour cause de violation de la loi ou des règlements, d'exercer la profession soit directement soit indirectement, ou de placer son nom, son enseigne ou son annonce comme associée de telle infirmière;
7. Le fait pour une infirmière pratiquante de faire des arrangements avec une candidate rejetée à l'examen final qui permettent à cette dernière d'exercer illégalement la profession d'infirmière ou d'éluder la loi concernant telle profession dans la province;

Powers and duties.

49. It shall be the duty of the council on discipline in the manner prescribed by the by-laws to inquire into, to consider, hear and decide, subject to appeal to the Committee, any charge or complaint against any member of the Association, for infraction of her professional duties or any act derogatory to the honour and dignity of the profession.

50. The following are declared to be derogatory to professional honour: Derogatory acts.

1. Voluntarily divulging a professional secret;
2. Sharing, between nurses and those who are not nurses, of profits arising from the practice of nursing;
3. Associating or consulting with quacks;
4. The habitual abuse of alcoholic liquor or narcotics;
5. Publishing advertisements in which are mentioned the prices of different kinds of professional services; publishing cases of healing or treatment; distributing circulars mentioning things prohibited by this act; claiming by any advertisement superiority over other members of the profession; advertising free care; soliciting patients from house to house; advertising nostrums and panaceas;
6. The allowing by a practising nurse of a person, who is not a licentiate, to practise the said profession in her name, or under her patronage, or under any style whatever in her office or elsewhere; the allowing of a student or a licentiate, who has been forbidden to practise for violation of the act or of by-laws, to practise directly or indirectly, or to place her name or her sign as the partner of such practising nurse;
7. An agreement between a practising nurse and a candidate who has been rejected at the final examinations, for the purpose of enabling such candidate unlawfully to practise the nursing profession or to evade the law respecting such profession in the province;

8. Le fait pour une infirmière d'annoncer ou de faire annoncer par l'intermédiaire d'une maison de commerce; d'annoncer anonymement ou sous une raison sociale, soit par enseigne ou par imprimé dans les journaux ou revues ou autrement les choses déclarées dérogatoires à l'honneur professionnel par la présente loi;

9. Le fait pour toute infirmière de donner des consultations médicales, de prescrire des médicaments ou d'exercer la médecine contrairement aux dispositions de la Loi médicale de Québec, (S.R.Q. 1941, chapitre 264) et ses modifications.

Suspension, etc.

51. S'il est constaté par un jugement final et sans appel qu'un membre de l'Association a commis quelque infraction grave à ses devoirs professionnels ou a commis un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, le conseil peut suspendre ou destituer tel membre de l'Association.

Peines disciplinaires.

52. Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées par le conseil sont:

1. La privation du droit de vote aux élections des délégués et des membres du comité, ainsi que dans les assemblées générales des membres pendant une période déterminée par la sentence;

2. La privation du droit d'éligibilité à la charge de membre du comité;

3. La privation pour un membre du comité d'assister à une ou plusieurs séances;

4. La censure;

5. La déchéance comme membre du comité;

6. La suspension de l'exercice de la profession d'infirmière;

7. La radiation des registres et des cadres de l'Association qui emporte de plein droit, renvoi de l'Association.

8. A nurse advertising through any business firm or allowing such firm to advertise for her; advertising anonymously or under any firm or corporate name, whether by signs or advertisement in newspapers, magazines, or otherwise, anything declared by this act to be derogatory to the honour of the profession;

9. A nurse giving medical consultations, prescribing drugs or practising medicine contrary to the provisions of the Quebec Medical Act, (R.S.Q., 1941, chapter 264) and its amendments.

51. If it be established by a judgment, which is final and without appeal that a member of the Association has committed some serious infringement of her professional duties or has committed an act derogatory to the honour of the profession, the Council may suspend or dismiss such member from the Association.

52. The disciplinary penalties which may be imposed by the council shall be:

1. Deprivation of the right to vote at elections of delegates and members of the committee, and at all general meetings of the members of the Association for a period determined by the sentence;

2. Deprivation of the right to be elected to the office of member of the Committee;

3. Deprivation of the right of a member of the Committee to sit at one or more sittings;

4. Censure;

5. Dismissal from the Committee;

6. Suspension from the practice of the nursing profession;

7. Deletion from the registers and from the list of the Association, which shall *pleno jure* entail dismissal from the Association.

SECTION VIII

DE L'APPEL AU COMITÉ DE RÉGIE

Appel.

53. 1. Toute décision du conseil de discipline qui comporte la suspension ou la destitution est sujette à l'appel au comité. Avis de cet appel est donné par écrit à la secrétaire-registratrice qui a fait

DIVISION VIII

APPEAL TO THE COMMITTEE OF MANAGEMENT

53. 1. Every decision of the council on discipline, entailing suspension or dismissal, shall be subject to appeal to the Committee. Notice of such appeal shall be given in writing to the secretary-

le rapport de la décision au membre de l'Association assujetti à cette décision dans les quinze jours qui suivent la date de ce rapport.

Séances. 2. Les membres du conseil de discipline ne peuvent siéger en appel du jugement rendu par le conseil dont ils faisaient partie.

Décisions. 3. Le comité décide de l'appel sommairement, et la secrétaire-registrare transmet, dans les huit jours, une copie certifiée de cette décision à l'appelante par lettre recommandée.

registrar who has reported the decision to the member of the Association subject to such decision, within fifteen days following the date of such report.

2. No member of the council may sit in appeal from a judgment rendered by the council of which she is a member. Sittings.

3. The Committee shall decide the appeal summarily, and the secretary-registrar shall within eight days forward a certified copy of such decision to the appellant, by registered letter. Decisions.

SECTION IX

PÉNALITÉ

Peine
pour in-
fractions.

54. Quiconque n'étant pas porteuse d'une licence d'infirmière légalement accordée par le comité et n'étant pas inscrite comme membre de l'Association,

1. Pratique dans la province comme infirmière ou comme garde-malade.

2. Tente d'éluder la loi.

3. Prétend faussement être inscrite comme infirmière ou munie d'une licence accordée en vertu de la présente loi ou se sert faussement d'un nom, d'un titre, ou d'une qualité, ou fait précéder ou suivre son nom de lettres ou de signes propres à faire croire qu'elle est dûment autorisée à pratiquer comme infirmière ou se sert d'un titre de manière à faire croire qu'elle a obtenu quelque diplôme ou titre dans quelque école d'infirmières ou se sert de quelque signe ou indications donnant à entendre qu'elle a obtenu tel diplôme ou titre.

4. Exerce, sans être inscrite comme infirmière et sans une licence obtenue comme telle, moyennant rémunération ou dans l'espoir d'être récompensée, rémunérée ou payée directement ou indirectement sous le nom d'une infirmière.

5. Pratique, après avoir été suspendue de l'exercice de la profession d'infirmière par le conseil de discipline, ou exerce la profession d'infirmière après avoir été rayée du registre des infirmières, sans y avoir été réinscrite;

est passible d'une amende de cinquante dollars au moins, et de cent dollars au plus pour la première infraction; de cent

DIVISION IX

PENALTIES

54. Whoever, not being a holder of a license as a nurse legally granted by the Committee, and whose name has not been registered as a member of the Association:

1. Practises in the province as a nurse. Offences
and penal-
ties.

2. Attempts to evade the law.

3. Falsely pretends that she is registered as a nurse, or that she is the holder of a license granted by virtue of this act, or who makes use falsely of a name, title or quality, or places before or after her name letters or signs, of a description to induce the belief that she is duly authorized to practise as a nurse, or who makes use of a title of such a style as to induce the belief that she has obtained any diploma or degree from any school of nursing, or who makes use of any sign, title or indication whatsoever so as to induce the belief that she has obtained such degree or diploma.

4. Without being previously registered as a nurse and without a license granted as aforesaid, practises for remuneration or in the hope of being rewarded, remunerated, or paid, directly or indirectly, under the name of a nurse.

5. After being suspended from the practise of the nursing profession by the Council on discipline, or after being struck off the register of nurses without her name having been regularly replaced thereon, practises as a nurse;

shall be liable to a fine of not less than fifty dollars nor more than one hundred dollars for the first offence; of not less

dollars au moins et de deux cents dollars au plus pour la deuxième infraction, et de deux cents dollars au moins et de cinq cents dollars au plus pour toute infraction subséquente.

than one hundred dollars nor more than two hundred dollars for the second offence, and of not less than two hundred dollars nor more than five hundred dollars for each subsequent offence.

Recouvrement
des amendes.

55. Les amendes imposées par la présente loi sont recouvrables:

1. Soit devant un magistrat de district, un juge des sessions de la paix, un magistrat de police, un recorder ou un juge de paix. La Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29), s'applique aux poursuites intentées devant les tribunaux ou elles sont portées en vertu de la présente loi;

2. Soit devant la Cour de magistrat ou la Cour de circuit du comté ou du district dans lequel la défenderesse réside, ou dans lequel l'action lui est signifiée, ou dans lequel la contravention a eu lieu;

3. Soit devant la Cour supérieure du district où la défenderesse réside ou dans lequel le bref lui est signifié, ou dans lequel la contravention a eu lieu, dans le cas où plus d'une amende est réclamée par une même action, ou dans le cas où le montant réclamé tombe sous la juridiction de la Cour supérieure.

55. Any fines imposed under this act may be recovered: Recovery of fines.

1. Before any district magistrate, judge of the sessions of the peace, police magistrate, recorder or justice of the peace. The Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall apply to prosecutions brought before such tribunals under this act;

2. Before the Magistrate's Court or the Circuit Court of the county or district where the defendant resides or where the action is served upon her, or where the offence has been committed;

3. Before the Superior Court of the district wherein the defendant resides or where the writ is served upon her, or where the offence has been committed, when more than one fine is claimed by the same action, or when the amount claimed comes under the jurisdiction of the Superior Court.

Allégations.

56. 1. Dans telle action, il est suffisant d'alléguer l'infraction ou les causes particulières au sujet desquelles la poursuite est intentée et que la défenderesse a agi contrairement à la loi.

56. 1. In any such prosecution it shall be sufficient to allege the offence or the particular causes by reason of which the said prosecution is instituted, and that the defendant has acted in violation of the law. Allegations.

Signature
de la
plainte.

2. Dans le cas du paragraphe 1 de l'article 56, la plainte ou dénonciation peut être valablement signée par la secrétaire-registraire ou par toute dignitaire ou personne désignée de temps à autre par les règlements ou par résolution du comité.

2. In case of paragraph 1 of section 56 the complaint or information may validly be signed by the secretary-registrar or by any other officer or person designated from time to time by the by-laws or by resolution of the committee. Signing of complaint.

Plusieurs
infractions.

3. La plainte portée en vertu de la présente loi peut se rapporter à deux ou à un plus grand nombre de matières et toute dénonciation peut se rapporter à deux ou à un plus grand nombre d'infractions.

3. The complaint lodged under this act may be related to two or more matters and any denunciation may include two or more offences. Several offences.

Procédure
sommaire.

57. Dans les actions intentées devant les tribunaux de juridiction civile ci-dessus mentionnés, la procédure est sommaire suivant les dispositions des arti-

57. In actions brought before the civil courts hereinabove mentioned, the procedure shall be summary, according to the provisions of articles 1150 to 1162 of Summary procedure

cles 1150 à 1162 du Code de procédure civile. the Code of Civil Procedure.

Preuve. **58.** Lorsque la preuve de l'enregistrement ou du défaut d'enregistrement est requise en vertu de la présente loi, une copie ou un extrait du registre ou des livres de l'Association, sous le sceau de cette dernière et la signature de sa secrétaire-registrare, est une preuve suffisante du contenu de cette copie ou de cet extrait sans qu'il soit nécessaire d'en produire l'original.

58. When proof of registration or want of registration is required under this act, a copy or an extract from the register, or the books of the Association, under the seal of the same and the signature of the secretary-registrar, shall be sufficient evidence of the contents of the said copy or extract, without its being necessary to produce the original.

Recours prohibé. **59.** Nulle personne exerçant illégalement la profession d'infirmière ne peut recouvrer devant une cour de justice aucune somme de deniers pour ses services professionnels rendus.

59. No person illegally practising the nursing profession shall be entitled to recover, before any court of justice, any sum of money for any professional services rendered. **Recourse prohibited.**

SECTION X

EXCEPTIONS

Interprétation. **60.** La présente loi ne doit pas être interprétée comme interdisant:

1. A toute infirmière, légalement qualifiée dans une autre province ou dans un autre pays et dont le contrat d'engagement exige qu'elle accompagne et soigne un patient résidant temporairement en cette province, durant le temps de cet engagement, pourvu que cette personne ne se présente pas comme une infirmière porteuse d'une licence lui donnant droit d'exercer en cette province;

2. A des domestiques ou des servantes, dames de compagnie, bonnes d'enfants et à toutes autres aides domestiques, en service régulier ou temporaire, ou simplement dans des cas d'urgence, de donner des soins aux malades, à condition d'être employées en qualité de domestique, bonne d'enfant, dame de compagnie, aide domestique; ou

3. A qui que ce soit de donner des soins aux membres de sa famille;

4. A toute catégorie d'aides infirmières ou auxiliaires de soigner les malades moyennant rémunération;

5. A des étudiantes candidates de donner les soins aux malades dans les écoles certifiées d'infirmières;

6. Aux médecins, chirurgiens, chirurgiens dentistes, homéopathes ou sages-

DIVISION X

EXCEPTIONS

60. This act shall not be interpreted as forbidding: **Interpretation.**

1. Any legally qualified nurse of another province or country whose engagement requires her to accompany and care for a patient temporarily residing in this province, during the period of such engagement, provided such person does not hold herself out as a nurse licensed to practise in this province;

2. House-maids or servants, lady-companions, nursery maids and any other domestic helpers, in regular or temporary service, or simply in emergency cases, to give care to the sick, on condition that they be employed in the capacity of house-maid, nursery maid, lady-companions, domestic helpers; or

3. Any one caring for members of his family;

4. Any category of trained attendants or auxiliaries to care for the sick, with remuneration;

5. Student candidates in certified schools of nursing to care for the sick;

6. Physicians, surgeons, dental surgeons, homeopathists or midwives to practise

femmes de pratiquer leurs professions respectives et de donner leurs soins aux malades. their respective professions and to attend their patients.

SECTION XI

ABROGATION

1920, c.
141, ab.

61. La loi 10 George V, chapitre 141, et ses modifications, les lois 12 George V, chapitre 131, 15 George V, chapitre 131 et 7 George VI, chapitre 69 sont abrogées.

DIVISION XI

REPEAL

61. The act 10 George V, chapter 141, and its amendments, the acts 12 George V, chapter 131, 15 George V, chapter 131 and 7 George VI, chapter 69 are repealed.

1920, c.
141, re-
pealed.

SECTION XII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur.

62. La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1946.

DIVISION XII

COMING INTO FORCE

62. This act shall come into force on the 31st of December 1946.

Coming
into force.